

# S U P L E M E N T O

## SUMÁRIO

### GOVERNO DE MACAU

#### Portaria n.º 116/76/M:

Manda que o território eleitoral de Macau como tal definido no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 4/76/M, de 31 de Março, seja dividido em áreas ou unidades administrativas a que corresponderão as assembleias de voto para a eleição por sufrágio directo de deputados à Assembleia Legislativa.

### GOVERNO DE MACAU

#### Portaria n.º 116/76/M

de 23 de Junho

Sendo necessário dar cumprimento ao preceituado no artigo 79.º, n.º 1 do Decreto-Lei n.º 4/76/M, de 31 de Março;

Usando da faculdade conferida pela alínea c) do n.º 1. do artigo 15.º do Estatuto Orgânico de Macau, promulgado pela Lei Constitucional n.º 1/76, de 17 de Fevereiro, o Governador de Macau manda:

Artigo 1.º O território eleitoral de Macau como tal definido no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 4/76/M, de 31 de Março, será dividido nas seguintes áreas ou unidades administrativas a que

corresponderão as assembleias de voto para a eleição por sufrágio directo de deputados à Assembleia Legislativa:

#### *No Concelho de Macau:*

- 1.ª área — compreende as freguesias de Sé e S. Lourenço.
- 2.ª área — abrange apenas a freguesia de S. António.
- 3.ª área — abarca as freguesias de S. Lázaro e Nossa Senhora de Fátima.

#### *No Concelho das Ilhas:*

Área única — engloba as parcelas insulares das Ilhas de Taipa e Coloane.

Art. 2.º A delimitação das áreas das freguesias referidas no artigo anterior é o que consta do mapa anexo à presente portaria, e obedece à Divisão Administrativa da cidade de Macau, determinada pelo Diploma Legislativo n.º 1 676, de 7 de Agosto de 1965.

Art. 3.º As operações eleitorais referentes à eleição por sufrágio indirecto dos deputados à Assembleia Legislativa e dos vogais do Conselho Consultivo de Macau, serão realizadas no Concelho de Macau em tantas assembleias de voto quantas forem as classes de associações ou organismos que intervierem nas mesmas eleições.

Art. 4.º A presente portaria entra imediatamente em vigor.

Governo de Macau, aos 19 de Junho de 1976. — O Governador, *José Eduardo Garcia Leandro*.

**訓令** 六月廿三日第一一六/七六/M號

因有必要遵守三月卅一日第四/七六/M號法令第七九條一款之規定；

澳門總督合行使二月十七日第一/七六號國家基本法頒布澳門組織章程第一五條一款C項所賦予之權，命令：

第一條——如三月卅一日第四/七六/M號法令第一條的訂定，澳門選舉區將依下列區域或行政單位而設置直接選舉立法議員的投票站：

在澳門市：

第一區——包括大堂及風順堂區；

第二區——只包括花王堂區；

第三區——包括望德堂及花地瑪區。

在海島市：

獨一區——包括氹仔島及路環島兩地區。

第二條——上條所指區的畫分界限在附屬本訓令的地圖載明，並遵守一九六五年八月七日第一六七六號立法條例所訂定的澳門市行政畫分。

第三條——關於間接選舉澳門立法議員及諮詢委員的選舉活動，將在澳門市辦理，係根據參予該等選舉的社團或組織類別而設相應的投票站。

第四條——本訓令立即實施。

澳門政府于一九七六年六月十九日

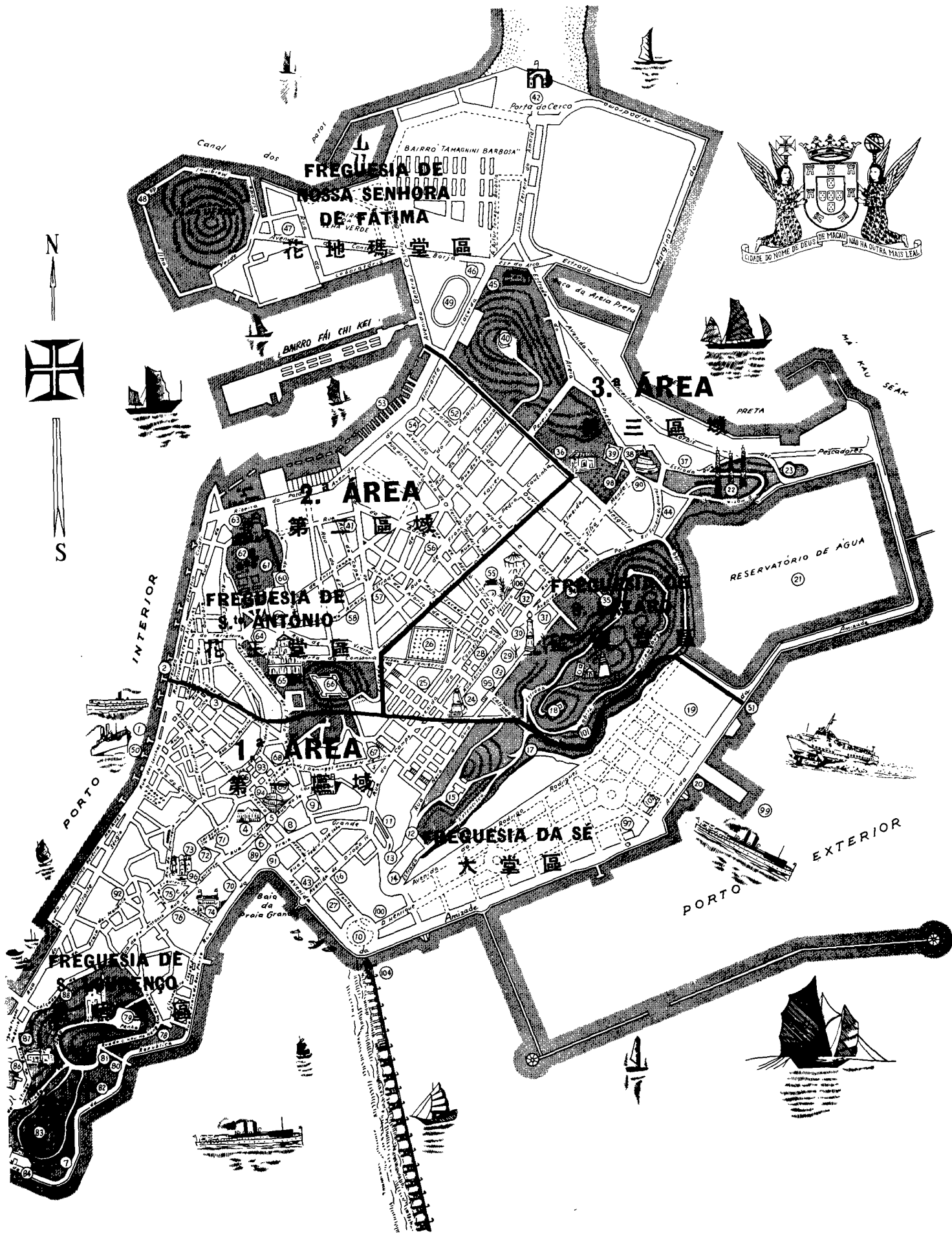
**總督 李安道**

Tradução feita por

*Pedro Ló da Silva.*

# ÁREAS DAS ASSEMBLEIAS DE VOTO CONCELHO DE MACAU

澳 門 市 投 票 區



## ROTEIRO DA CIDADE DE MACAU

- 1 — Cais dos barcos de Hongkong.  
*Wharves of the Hong Kong Ferry.*
- 2 — Polícia Marítima e Fiscal.  
*Revenue Officers Station.*
- 3 — Hong Kong Miu (Templo Chinês).  
*Hong Kong Miu (Chinese Temple).*
- 4 — Leal Senado e Biblioteca Nacional.  
*Municipal Council and Public Library.*
- 5 — Correios e Telecomunicações.  
*General Post Office, Telegraph & Telephones.*
- 6 — Polícia Judiciária.  
*Judiciary Police.*
- 7 — Hotel Caravela.  
*Caravela Hotel.*
- 8 — Banco Nacional Ultramarino.  
*National Overseas Bank.*
- 9 — Sé Catedral.  
*Cathedral.*
- 10 — Monumento a Ferreira do Amaral.  
*Ferreira do Amaral Monument.*
- 11 — Colégio de St.ª Rosa de Lima.  
*St. Rosa de Lima College.*
- 12 — Liga dos Combatentes da Grande Guerra.  
*Club of the Veterans of World War I.*
- 13 — Clube Militar.  
*Military Club.*
- 14 — Quartel de S. Francisco.  
*St. Francis Barracks.*
- 15 — Hospital Conde de S. Januário.  
*Government Hospital.*
- 16 — Escola Comercial «Pedro Nolasco».  
*Pedro Nolasco Commercial School.*
- 17 — Cemitério dos Parses.  
*Parsee Cemetery.*
- 18 — Farol da Guia.  
*Guia Lighthouse.*
- 19 — Pelota Basca.  
*Jai-Alai Stadium.*
- 20 — Porto Exterior.  
*Outer Harbour.*
- 21 — Reservatório de água potável.  
*Reservoir for water supply.*
- 22 — Estação Radiotelegráfica.  
*Wireless Station.*
- 23 — Templo chinês de Macau-Seac.  
*Chinese Temple of Macao-Seac.*
- 24 — Monumento a Vasco da Gama.  
*Vasco da Gama Monument.*
- 25 — Igreja de S. Lázaro.  
*St. Lazarus Church.*
- 26 — Cemitério de S. Miguel.  
*St. Michael Cemetery.*
- 27 — Liceu Nacional Infante D. Henrique.  
*Macao Lyceum.*
- 28 — Campo Desportivo da Caixa Escolar.  
*Schools Playground.*
- 29 — Escola Primária Oficial.  
*Government Primary School.*
- 30 — Monumento da Vitória sobre os Holandeses.  
*Monument Commemorating our Victory over the Dutch.*
- 31 — Central da Polícia.  
*Central Police Station.*
- 32 — Residência da família do Dr. Sun Yat Sen.  
*Dr. Sun Yat-Sen's Residence.*
- 33 — Hotel Estoril.  
*Estoril Hotel.*
- 34 — Escola Infantil.  
*Kindergarten School.*
- 35 — Jardim da Flora.  
*Public Garden (Flora).*
- 36 — Kun lam Tong (Templo Chinês).  
*Kun lam Tong (Chinese Temple).*
- 37 — Central Eléctrica.  
*Electric Light and Power Station.*
- 38 — Jardim da Montanha Russa.  
*«Montanha Russa» Garden.*
- 39 — Novo Cemitério Protestante.  
*Protestant Cemetery.*
- 40 — Fortaleza de Mong-Há.  
*Old Fortress of Mong-Ha.*
- 41 — Lin Kai Miu (Templo Chinês).  
*Lin Kai Miu (Chinese Temple).*
- 42 — Portas do Cerco.  
*Barrier Gate.*
- 43 — Hotel Sintra.  
*Sintra Hotel.*
- 44 — Mesquita.  
*Islamic Mosque.*
- 45 — Lin Fong Miu (Templo Chinês).  
*Lin Fong Miu (Chinese Temple).*
- 46 — Esquadra Policial.  
*Police Station.*
- 47 — Central purificadora de água.  
*Water Supply Purification Plant.*
- 48 — Estação Central das bombas de água.  
*Water Supply Pumps.*
- 49 — Campo Desportivo e Canidromo.  
*Public Sports Ground and Canidrome.*
- 50 — Macau Palace (Casino Flutuante).  
*Floating Casino.*
- 51 — Ponte dos hidroplanadores da «Hong Kong-Macao Hydrofoil's Pier».  
*Hong Kong-Macao Hydrofoil's Pier.*
- 52 — Colégio do Sagrado Coração.  
*Sacred Heart College.*
- 53 — Estaleiros chineses.  
*Chinese Ship Yards for junks.*
- 54 — Mercado Municipal Almirante Lacerda.  
*Municipal Market.*
- 55 — Jardim Lou Kau ou Lou Lim Iok.  
*Lou Kow Garden.*
- 56 — Fábricas de artefactos de malha.  
*Knitted Goods Factories.*

## 澳門市遊覽指南圖說明

- 1 — 香港輪船碼頭
- 2 — 水警稽查所
- 3 — 康公廟
- 4 — 市政廳及國立圖書館
- 5 — 郵電廳
- 6 — 司法處
- 7 — 金紡酒店
- 8 — 大西洋海外銀行
- 9 — 天主教堂 (大堂)
- 10 — 雅馬拉紀念銅像
- 11 — 聖羅撒學校
- 12 — 第一次世界大戰戰士聯盟會
- 13 — 陸軍俱樂部
- 14 — 嘉思欄兵營
- 15 — 仁伯爵醫院
- 16 — 商業學校
- 17 — 白頭墳場
- 18 — 松山燈塔
- 19 — 回力球場
- 20 — 新口岸
- 21 — 水塘
- 22 — 無線電發射台
- 23 — 馬交石天后廟
- 24 — 華士古達嘉馬紀念銅像
- 25 — 聖母堂
- 26 — 聖美基西洋墳場
- 27 — 般皇子利育中學
- 28 — 助學會運動場
- 29 — 官立小學
- 30 — 戰勝荷蘭紀念碑
- 31 — 警察總部
- 32 — 孫中山博士紀念館
- 33 — 愛都大酒店
- 34 — 官立幼稚園
- 35 — 二龍喉花園
- 36 — 觀音堂
- 37 — 電力廠
- 38 — 蝶絲山花園
- 39 — 新基督教墳場
- 40 — 望厦古堡
- 41 — 蓮溪廟
- 42 — 關閘
- 43 — 美羅華酒店
- 44 — 回教寺院
- 45 — 蓮峯廟
- 46 — 警察分局
- 47 — 自來水濾水總站
- 48 — 自來水抽水總站
- 49 — 運動場及跑狗場
- 50 — 澳門皇宮
- 51 — 遠東飛翼船有限公司
- 52 — 聖心書院
- 53 — 造船廠
- 54 — 牌些喇上將市場
- 55 — 盧九花園
- 56 — 紡織廠

## MACAO GUIDE

- 57 — Bombeiros Municipais (Quartel).  
*Fire Brigade Station.*
  - 58 — Hospital «Kiang Vux».  
*«Kiang Vux Hospital».*
  - 59 — Instituto Canossiano.  
*Canossian Institute.*
  - 60 — Cemitério Protestante.  
*Old Protestant Cemetery.*
  - 61 — Museu.  
*Museum.*
  - 62 — Gruta e Jardim de Camões.  
*Camoens Grotto and Garden.*
  - 63 — Tou Tei Miu (Templo Chinês).  
*Tou Tei Miu (Chinese Temple).*
  - 64 — Igreja de St.º António.  
*St. Anthony Church.*
  - 65 — Ruínas de S. Paulo.  
*Ruins of St. Paul.*
  - 66 — Fortaleza do Monte e Observatório Meteorológico.  
*Old Monte Fortress and Observatory.*
  - 67 — Hospital de S. Rafael.  
*St. Raphael Hospital.*
  - 68 — Igreja de S. Domingos.  
*St. Dominic Church.*
  - 69 — Santa Casa da Misericórdia.  
*The Holy House of Mercy.*
  - 70 — Administração do Concelho.  
*Council Administration.*
  - 71 — Igreja de St.º Agostinho.  
*St. Augustine Church.*
  - 72 — Clube de Macau.  
*Macao Club.*
  - 73 — Seminário de S. José.  
*St. Joseph Seminary.*
  - 74 — Palácio do Governo; Centro de Informação e Turismo.  
*Government House; Tourism Dept.*
  - 75 — Igreja de S. Lourenço.  
*St. Lawrence Church.*
  - 76 — Instituto Salesiano.  
*Salesian Industrial School.*
  - 77 — Infantário «Helen-Liang».  
*«Helen Liang» Nursery.*
  - 78 — Hotel Bela Vista.  
*Bela Vista Hotel.*
  - 79 — Ermida da Penha e Residência Episcopal.  
*Penha Church and Bishop's Residence.*
  - 80 — Ténis Militar.  
*Military Tennis Courts.*
  - 81 — Residência do Governador (Santa Sancha).  
*Governor's Residence.*
  - 82 — Ténis Civil.  
*Civil Tennis Courts.*
  - 83 — Colina da Barra.  
*Barra Hill.*
  - 84 — Ponta da Barra.  
*Barra Point.*
  - 85 — Fortaleza da Barra.  
*Old Fortress of Barra.*
  - 86 — Oficinas Navais.  
*Naval Dockyard.*
  - 87 — Ma Kok Miu (Templo Chinês); Ponte das Carreiras Macau/Taipa/Coloane.  
*Ma Kok Miu (Chinese Temple); Taipa & Coloane Ferry Terminal.*
  - 88 — Capitania dos Portos.  
*Harbour Office.*
  - 89 — Edifício das Repartições Públicas: Serviços de Finanças; Tribunais Judicial e Administrativo; Serviços de Administração Civil; Serviços de Economia.  
*Government Departments Building: Treasury Department; Country Court; Civil Administration; Economic Services Department.*
  - 90 — Colégio D. Bosco.  
*D. Bosco College.*
  - 91 — Monumento a Jorge Álvares.  
*Jorge Alvares Monument.*
  - 92 — Mercado de S. Lourenço.  
*St. Lawrence Market.*
  - 93 — Mercado de S. Domingos.  
*St. Dominic Market.*
  - 94 — Largo do Senado.  
*Senado Square.*
  - 95 — Piscina Municipal.  
*Municipal Swimming Pool.*
  - 96 — Imprensa Nacional.  
*Government Printing Press.*
  - 97 — Clube Náutico.  
*Nautical Club.*
  - 98 — Cemitério de Nossa Senhora da Piedade.  
*Our Lady of Piety Cemetery.*
  - 99 — Ponte dos hidroplanadores da Companhia Shun Tak.  
*Shun Tak Hydrofoil's pier.*
  - 100 — Casino-Hotel «Lisboa».  
*«Lisboa» Casino-Hotel complex.*
  - 101 — Infantário «Ave Maria».  
*«Ave Maria» Nursery.*
  - 102 — Tribuna do Grande Prémio.  
*Grand Prix Stand.*
  - 103 — Hotel Matsuya.  
*Matsuya Hotel.*
  - 104 — Ponte Macau-Taipa.  
*Taipa Bridge.*
  - 105 — Hotel Central.  
*Central Hotel.*
  - 106 — Hotel Mundial.  
*Mundial Hotel.*
- 57 — 消防局
  - 58 — 鏡湖醫院
  - 59 — 嘉諾撒孤兒院
  - 60 — 舊基督教墳場
  - 61 — 博物院
  - 62 — 賈梅士石洞及花園
  - 63 — 土地廟
  - 64 — 聖安多尼堂 (花王堂)
  - 65 — 大三巴牌坊
  - 66 — 中央大炮台、氣象台
  - 67 — 聖辣法耶醫院 (白馬行醫院)
  - 68 — 玫瑰堂
  - 69 — 仁慈堂
  - 70 — 市行政局
  - 71 — 聖奧斯定堂
  - 72 — 澳門俱樂部
  - 73 — 聖若瑟修院 (三巴仔)
  - 74 — 省政府、新聞旅遊處
  - 75 — 魯靈佐堂 (風順堂)
  - 76 — 慈幼學校
  - 77 — 梁文燕孤兒院
  - 78 — 峯景酒店
  - 79 — 西望洋聖堂及主教府
  - 80 — 陸軍網球場
  - 81 — 總督私邸 (竹仔室)
  - 82 — 文員網球場
  - 83 — 媽閣山
  - 84 — 媽閣咀
  - 85 — 媽閣古堡
  - 86 — 海軍船塢
  - 87 — 媽閣廟、澳氹路線小輪碼頭
  - 88 — 港務局
  - 89 — 政府合署大廈：財政廳、法務、評政院、民政廳及經濟廳。
  - 90 — 鮑斯高學校
  - 91 — 歐維士紀念石像
  - 92 — 下環街市
  - 93 — 營地街市
  - 94 — 議事亭前地
  - 95 — 游泳池
  - 96 — 官印局
  - 97 — 遊艇俱樂部
  - 98 — 聖母墳場
  - 99 — 信德船務公司碼頭
  - 100 — 葡京大酒店
  - 101 — 聖母托兒所
  - 102 — 賽車看台
  - 103 — 松屋酒店
  - 104 — 澳門跨海大橋
  - 105 — 中央酒店
  - 106 — 環球酒店